

國立台灣科技大學 114學年 第2學期 課程大綱

Spring 2026 NTUST Course Outline

授課教師：陳安頌

Instructor: CHEN, An-Chi

課程名稱：同步口譯

Course Title : Simultaneous Interpretation

2026/5/6

<p>課程代號： FL4010701</p> <p>Course Code</p> <p>學分數： 3</p> <p>Credits</p>	<p>必選修：選修/半學年</p> <p>Required/Elective: Elective/Half Yr.</p> <p>先修課程：</p> <p>Prerequisites</p>																																																
<p>節次教室： T2(RB-301) T3(RB-301) T4(RB-301)</p> <p>Time/Location</p>																																																	
<p>專業核心能力： ■A1. 具備妥善運用一般英語文的能力 (EGP)</p> <p>Core Professional Competencies ■A4. 具備專業英語文溝通能力 (ESP/EAP)</p> <p>■A6. 具備溝通、協調、合作的能力</p> <p>■A7. 具備提升人文素養的能力</p>																																																	
<p>課程網址： n/a</p> <p>Course Website</p>																																																	
<p>課程宗旨： 本課程為同步口譯 (Simultaneous Interpreting, SI) 進階訓練課程，旨在培養學生於高壓、即時、多工環境下進行中英雙語轉換之專業能力。課程自導論與同步口譯原理說明開始，透過觀摩國際會議現場人類口譯員實務運作，建立學生對專業場域與倫理之理解。核心訓練涵蓋影子跟讀 (shadowing)、換句話說 (paraphrasing)、長話短說與短話長說等語言重組技巧，協助學生提升聽解速度與輸出精準度。</p> <p>進階單元包含B語言強化、大量數字轉換練習與反射訓練 (reflex training)，以強化學生在資訊密集與語速快速情境下之反應能力。課程亦融入視譯 (sight translation) 與多工處理 (multitasking) 訓練，模擬真實會議場景中同時聆聽、記憶、轉述與監控語言品質之複雜任務。期中與期末評量以實際同步口譯演練為主，檢視學生之準確度、流暢度、語域掌握與壓力管理能力。本課程不僅強調技術層面的語言轉換，更培養專業自律、團隊合作與反思能力。透過系統性訓練與持續回饋，學生將建立面對AI與機器翻譯競爭時仍具優勢之人類口譯核心能力，為未來投入國際會議與專業場域奠定基礎。</p>																																																	
<p>課程大綱： 週 日期 主題</p> <p>Outline of Lectures</p> <table border="1"> <tr><td>1</td><td>02/25</td><td>課程說明</td></tr> <tr><td>2</td><td>03/04</td><td>記憶訓練</td></tr> <tr><td>3</td><td>03/11</td><td>業師課 I：軍事口譯背景介紹</td></tr> <tr><td>4</td><td>03/18</td><td>聲音訓練</td></tr> <tr><td>5</td><td>03/25</td><td>公開演說與演講準備</td></tr> <tr><td>6</td><td>04/01</td><td>積極傾聽</td></tr> <tr><td>7</td><td>04/08</td><td>業師課II：軍事口譯實務演練</td></tr> <tr><td>8</td><td>04/15</td><td>短逐步口譯 (英-中)</td></tr> <tr><td>9</td><td>04/22</td><td>短逐步口譯 (中-英)</td></tr> <tr><td>10</td><td>04/29</td><td>筆記原則</td></tr> <tr><td>11</td><td>05/06</td><td>期中考</td></tr> <tr><td>12</td><td>05/13</td><td>筆記實作練習</td></tr> <tr><td>13</td><td>05/20</td><td>實地觀摩專業口譯員工作會議</td></tr> <tr><td>14</td><td>05/27</td><td>期末複習</td></tr> <tr><td>15</td><td>06/03</td><td>期末考</td></tr> <tr><td>16</td><td>06/10</td><td>回饋與反思</td></tr> </table>		1	02/25	課程說明	2	03/04	記憶訓練	3	03/11	業師課 I：軍事口譯背景介紹	4	03/18	聲音訓練	5	03/25	公開演說與演講準備	6	04/01	積極傾聽	7	04/08	業師課II：軍事口譯實務演練	8	04/15	短逐步口譯 (英-中)	9	04/22	短逐步口譯 (中-英)	10	04/29	筆記原則	11	05/06	期中考	12	05/13	筆記實作練習	13	05/20	實地觀摩專業口譯員工作會議	14	05/27	期末複習	15	06/03	期末考	16	06/10	回饋與反思
1	02/25	課程說明																																															
2	03/04	記憶訓練																																															
3	03/11	業師課 I：軍事口譯背景介紹																																															
4	03/18	聲音訓練																																															
5	03/25	公開演說與演講準備																																															
6	04/01	積極傾聽																																															
7	04/08	業師課II：軍事口譯實務演練																																															
8	04/15	短逐步口譯 (英-中)																																															
9	04/22	短逐步口譯 (中-英)																																															
10	04/29	筆記原則																																															
11	05/06	期中考																																															
12	05/13	筆記實作練習																																															
13	05/20	實地觀摩專業口譯員工作會議																																															
14	05/27	期末複習																																															
15	06/03	期末考																																															
16	06/10	回饋與反思																																															
<p>授課方式： 講授 Lecture：15%</p> <p>Method of Instruction 分組討論 Group discussion：0%</p> <p>案例研討 Case study：0%</p>																																																	

操做練習 Practical exercises : 85%

講授 Lecture : n/a%

教科書 : n/a
Textbooks

參考書目 : n/a
References

修課須知 : n/a
Notice

評量方式 : Participation 40%
Grading Final 40%
Group--based Practice Log 20%

備註說明 : n/a
Notes